

NOTAS

"FROM WOMEN'S EYES THIS DOCTRINE I DERIVE:
THEY ARE THE GROUND, THE BOOKS, THE ACADEMES,
FROM WHENCE DOTHS SPRING THE TRUE PROMETHEAN FIRE."
(LOVE'S LABOR'S LOST IV, 3)

SOBRE EL PÚBLICO IDEAL DE TRABAJOS DE AMOR PERDIDOS

ESCRITA ENTRE 1595 Y 1596, TRABAJOS DE AMOR PERDIDOS ES UNA DE LAS COMEDIAS MÁS EXTRAVAGANTES E INTELECTUALES DE WILLIAM SHAKESPEARE. LA CRÍTICA COINCIDE EN QUE, ORIGINALMENTE, DEBIÓ HABER SIDO COMPUESTA PARA SER REPRESENTADA EN LA CORTE. LA PRESENCIA ABRUMADORA (TAL VEZ, EXCESIVA) DE ALUSIONES LITERARIAS, FORMAS POÉTICAS Y RECURSOS ESTILÍSTICOS, ES ARGUMENTO A FAVOR DE QUE, PARA SER APRECIADA A CABALIDAD, LA OBRA REQUIERE, EXIGE Y NECESITA UN PÚBLICO CULTO.

DE HECHO, LA AUDIENCIA "IDEAL" DE ESTA COMEDIA DEL BARDO DEBÍA, POR LO MENOS, TENER CONOCIMIENTO DE HISTORIA (ALUSIÓN A LA DERROTA EN 1588 DE LA ARMADA INVENCIBLE EN EL PERSONAJE DE DON ADRIANO DE ARMADO); DE MITOLOGÍA CLÁSICA (CUPIDO, PROMETEO, DIONISIO, ÉRIDE, MERCURIO, APOLO); DE LENGUAS CLÁSICAS (LATÍN) Y MODERNAS (INGLÉS, ESPAÑOL, FRANCÉS E ITALIANO); DE TEATRO MEDIEVAL Y CONTEMPORÁNEO (TEATRO DENTRO DEL TEATRO CON LA REPRESENTACIÓN DE "LOS NUEVE DE LA FAMA" Y RECURSOS Y PERSONAJES DE LA COMMEDIA DELL'ARTE); DE LITERATURA MEDIEVAL Y RENACENTISTA (RELATOS BUCÓLICOS, ROMANCES, MANUALES DE ARTE AMATORIA), ETCÉTERA.

SOBRE AMOR, EL GRAN MAESTRO

SIN EMBARGO, TODO ESTE APARATO (POR APARATOSO, COMPLEJO Y MULTIFACÉTICO), TODA ESTA MÁQUINA (COMO LA DE CERVANTES CUANDO HABLA DE DON QUIJOTE), TIENE COMO PROPÓSITO PROVOCAR UNA REFLEXIÓN ACERCA DE LA BÚSQUEDA DEL CONOCIMIENTO Y SU RELACIÓN CON OTRA ACTIVIDAD PROPIAMENTE HUMANA: EL AMOR. LOS PERSONAJES, CALCANDO EL MODELO DE LA COMMEDIA DELL'ARTE, SE PRESENTAN EN PAREJAS: FERDINAND DE NAVARRA Y LA PRINCESA DE FRANCIA; BEROWNE Y ROSALINE; LONGAVILLE Y MARIA; DUMAINE Y KATHERINE; EL MAESTRO HOLOFERNES ACOMPAÑADO POR EL CURA NATHANIEL; ARMADO Y MOTH; COSTARD Y JAQUENETTA Y, POR SER DETERMINANTES EN EL RELATO, AUNQUE NO SEAN PERSONAS, LAS DOS CARTAS.

LAS PRIMERAS CUATRO PAREJAS SON EL RESULTADO DE LA "GUERRA CIVIL DE INGENIOS" (II, 1) ENTRE DOS BANDOS: EL REY DE NAVARRA CON SUS TRES COMPAÑEROS DE ESTUDIO Y LA PRINCESA DE FRANCIA CON SUS TRES ACOMPAÑANTES. EN EL MARCO IDÍLICO DE UN JARDÍN SE ENFRENTAN LOS CUATRO ACADÉMICOS Y LAS CUATRO HERMOSAS DAMAS. CADA EJÉRCITO UTILIZA LAS ARMAS QUE CONOCE MEJOR. ELLOS TRATAN DE SEDUCIR CON LA PALABRA. ELLAS RESPONDEN CON LA PALABRA Y ANIQUILAN CON LA MIRADA. EL PROPIO BEROWNE SABE DEL PELIGRO Y ADVIERTE A SUS COMPAÑEROS: "PERO CUIDAOS, ANTE TODO, DE QUE EN EL CONFLICTO NO OS DÉ EL SOL DE SUS OJOS" (IV, 3). DE NADA VALE SU ADVERTENCIA. ELLOS, BURLADORES EN POTENCIA, RESULTAN BURLADOS. ELLAS, A PESAR DE HABERLOS BURLADO, LES CORRESPONDEN. Y ASÍ CON UN "TOMA Y DAME" DE JUEGOS DE PALABRAS CARGADOS DE METÁFORAS, EQUÍVOCOS Y PARÓNIMOS, LA GUERRA, O SI SE PREFIERE, LA CACERÍA TERMINA CON CUPIDO DANDO EN EL BLANCO Y VENCIENDO A APOLO. AMOR, TANTO EL DIOS Y COMO EL SENTIMIENTO, MOTOR DEL MUNDO, ES, DE ACUERDO AL TEXTO, SIRVIENTE Y SEÑOR; DIABLO Y FUENTE DE INSPIRACIÓN POÉTICA; PLAGA Y SALVACIÓN. TODO INTENTO ES INÚTIL, NADA NI NADIE PUEDE VENCERLO.

AL MISMO TIEMPO QUE LA "GUERRA DE INGENIOS" ENTRE LOS ACADÉMICOS ENAMORADOS Y LAS DAMAS DE MIRADA PELIGROSA OCURRE, EL RESTO DE LOS PERSONAJES, TAMBIÉN EN PAREJAS, NOS HACE REÍR CON SU USO Y ABUSO DEL LENGUAJE. EN LA VERBORREA DEL MAESTRO HOLOFERNES Y SUS DIÁLOGOS CON EL CURA NATHANIEL ENCONTRAMOS UN EJEMPLO PERFECTO DE PEDANTERÍA O MOTIVO DE FALSA ERUDICIÓN. EL RIDÍCULO Y FANFARRÓN ARMADO, SU BURLÓN SIRVIENTE MOTH, EL PAYASO COSTARD Y LA LECHERA JAQUENETTA, TAMBIÉN PARTICIPAN, AUNQUE EN OTRO NIVEL, EN UN DUELO ORAL, QUE CULMINA DE FORMA NO MUY GLAMOROSA CON LA FULMINANTE PALABRA "CUERNOS". TODO EN NOMBRE DE AMOR.

A PESAR DE QUE LA COMEDIA TERMINA DE FORMA ABRUPTA CON UN "DEUS EX MACHINA" EN LA FIGURA DEL MENSAJERO DE FRANCIA, UN RECORDATORIO DE LA MORTALIDAD HUMANA O "MEMENTO MORI" Y UN INTERCAMBIO DE PROMESAS Y COMPROMISOS, AMOR VENCE EL ANSIA DE CONOCIMIENTO PORQUE, AUNQUE LA MUJER SEA COMO "UN RELOJ ALEMÁN" (III, 1), BEROWNE PROCLAMA:

DE LOS OJOS FEMENINOS ESTA DOCTRINA EXTRAIGO:
AÚN DESTELLA EN ELLOS LA VERDADERA LLAMA DE PROMETEO;
ELLOS SON LOS LIBROS, LAS ARTES Y LAS ACADEMIAS
QUE MUESTRAN, CONTIENEN Y ALIMENTAN AL MUNDO...(IV, 3)

R.M. JUARBE Ph.D.
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS HISPÁNICOS
FACULTAD DE HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO,
RECINTO DE RÍO PIEDRAS

DEPARTAMENTO DE DRAMA UPR TEATRO RODANTE UNIVERSITARIO



Teatro Julia de Burgos - UPR-RP
30 de marzo al 6 de abril del 2016



ELENCO

FERNANDO, REY DE NAVARRA	LUIS OSCAR RODRÍGUEZ
BEROWNE	JORGE ALEXANDER RAMOS
LONGAVILLE	JAFET ORTIZ
DUMAINE	LUIS RAÚL SANTIAGO
BOYET	FÉLIX COLÓN GUILLERMO DÍAZ
DULL	ANTHONY RIVERA
MERCADE	ANTHONY RIVERA
GUARDABOSQUE	ANTHONY RIVERA
HOLOFERNES	MELANIE AYALA
SIR NATHANIEL	CARLOS HADDOCK
COSTARD	RADAMÉS MEDINA
MOTH	GABRIEL ALFREDO SANTIAGO
DON ADRIANO	ORLANDO RODRÍGUEZ
LA PRINCESA DE FRANCIA	YEIDIMAR RAMOS CATHERINE MERCADO
ROSALINA	CECILLE COLÓN MARIANGELIE VÉLEZ
CATALINA	ZULEYKA PAGÁN THAILAND LÓPEZ-CEPERO
MARÍA	MICHELLE CORTÉS MÓNICA SERRANO
JAQUENETA	NEYSHA MENDOZA ESTEFANÍA SOTO
DIRECCIÓN	PROF. DEAN ZAYAS
DISEÑO DE VESTUARIO	PROF. MIGUEL VANDO
DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA	PROF. ISRAEL FRANCO-MÜLLER
DISEÑO DE ILUMINACIÓN	PROF. NICOLÁS LUZZI

FICHA TÉCNICA

ASISTENTE DEL DIRECTOR Y REGIDURÍA	FRANCISCO J. RIVERA	REALIZACIÓN DE TROPEZÓN	NEYSHA MENDOZA FLORIVETTE COLÓN FÉLIX COLÓN CECILLE M. COLÓN EMILIANO MEJÍAS ANTHONY RIVERA ORLANDO RODRÍGUEZ ZULEYKA PAGÁN RADAMÉS MEDINA LUIS RAÚL SANTIAGO
ASISTENTE DE REGIDURÍA	KATRANA VÉLEZ-HUERTAS		
DIRECTOR TÉCNICO	ARIEL CUEVAS		
SUPERVISORA TALLER DE VESTUARIO	RAMONITA TORO		
PINTURA DE LA ESCENOGRAFÍA	PROF. ISRAEL FRANCO-MÜLLER NILDA P. LÓPEZ		

REALIZACIÓN DE VESTUARIO	CLARA TIRADO FELIPA MARIÑO GENOVEVA TIRADO ANISAH MASIH MARIÑO	COMITÉ DE SONIDO	DORIAN GONZÁLEZ ORLANDO RODRÍGUEZ MARIANGELIE VÉLEZ PAULA LEWIS CECILLE M. COLÓN
ASISTENTES DE VESTUARIO	PRISCILA MARTÍNEZ THAILAND LÓPEZ	TÉCNICA DE SONIDO DISEÑO DE SONIDO	PAULA LEWIS CECILLE M. COLÓN YEIDIMAR RAMOS
COMITÉ DE VESTUARIO	CRISTINA LÓPEZ JAFET ORTIZ MICHELLE CORTÉS JORGE RAMOS MARIANGELIE VÉLEZ	ASISTENTES DE ILUMINACIÓN	MÓNICA SERRANO MICHELLE CORTÉS
REALIZACIÓN Y MONTAJE DE ESCENOGRAFÍA	ARIEL CUEVAS WILLIE MALDONADO VÍCTOR M. CASTILLO	COMITÉ DE ILUMINACIÓN	ANTHONY RIVERA ORLANDO RODRÍGUEZ CARLOS HADDOCK JORGE RAMOS LUIS OSCAR RODRÍGUEZ FLORIVETTE COLÓN ALMA LÓPEZ CATHERINE MERCADO EMILIANO MEJÍAS ALMA LÓPEZ
ASISTENTES DE ESCENOGRAFÍA	NILDA P. LÓPEZ CARLOS HADDOCK	TÉCNICA ILUMINACIÓN	ASesoramiento de VOZ PROF. HERIBERTO FELICIANO
COMITÉ DE ESCENOGRAFÍA	THAILAND LÓPEZ NEYSHA MENDOZA ESTEFANÍA SOTO YEIDIMAR RAMOS MELANIE AYALA ALMA LÓPEZ GABRIEL ALFREDO SANTIAGO EMILIANO MEJÍAS LUIS OSCAR RODRÍGUEZ	DIRECCIÓN VOCAL	YEIDIMAR RAMOS
UTILERÍA	GUILLERMO DÍAZ DORIAN GONZÁLEZ MELANIE AYALA LUIS RAÚL PRISCILA MARTÍNEZ GABRIEL ALFREDO RADAMÉS MEDINA CATHERINE MERCADO NEYSHA MENDOZA FLORIVETTE COLÓN ANTHONY RIVERA ESTEFANÍA SOTO ORLANDO RODRÍGUEZ LUIS RAÚL SANTIAGO RADAMÉS MEDINA FÉLIX COLÓN CECILLE M. COLÓN EMILIANO MEJÍAS	MAQUILLAJE Y PEINADOS	ZULEYKA PAGÁN CECILLE M. COLÓN
PUBLICIDAD		ASISTENTES	KATRANA VÉLEZ JAFET ORTIZ CRISTINA LÓPEZ PAULA LEWIS
VIDEO PUBLICITARIO CONCEPTO ORIGINAL	ANTHONY RIVERA ORLANDO RODRÍGUEZ	COREOGRAFÍA	FRANCISCO J. RIVERA
EDICIÓN VIDEO	REINALDO HERNÁNDEZ ARACENA	TRADUCCIÓN DEL TEXTO	DELIA PASINI
LÍDER DE SONIDO	CECILLE M. COLÓN	FOTOS DE PUBLICIDAD	ALBERTO APONTE
SONIDO	FÉLIX COLÓN YEIDIMAR RAMOS	DISEÑO DE HOJA SUELTA	PROF. ISRAEL FRANCO-MÜLLER
INTERPRETACIÓN GUITARRA	FÉLIX JOSÉ COLÓN	REALIZACIÓN DE HOJA SUELTA Y PROGRAMA DE MANO	JARIEL GABRIEL NAVARRO
VECTORIZACIÓN Y GESTIÓN DE CALADO	DAVID ROSA RIVERA	DISEÑO PLANTILLA PROGRAMA DE MANO	JOSEPH NEGRÓN
		DISEÑO WEB PROGRAMA DE MANO	JARIEL NAVARRO REINALDO HERNÁNDEZ
		NOTAS AL PROGRAMA	DRA. ROSA M JUARBE
		DOCUMENTALISTA	JOSÉ A. ROBLEDO GONZÁLEZ
		COORDINADOR DE PRODUCCIÓN	JORGE RODULFO
		DIRECTOR DE DEPT. DE DRAMA	DR. JOSÉ LUIS RAMOS ESCOBAR
		AGRADECIMIENTO A LA ESCUELA DE ARQUITECTURA	